

Thứ Bảy, 9-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B
Saturday, March-9-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Saturday (March 9): "God, be merciful to me a sinner!"

Gospel Reading: Luke 18:9-14

9 He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and despised others: 10 "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector. 12 I fast twice a week, I give tithes of all that I get.' 13 But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

Meditation: How can we know if our prayer is pleasing to God or not? The prophet Hosea, who spoke in God's name, said: "I desire steadfast love and not sacrifice" (Hosea 6:6). The prayers and sacrifices we make to God mean nothing to him if they do not spring from a heart of love for God and for one's neighbor. How can we expect God to hear our prayers if we do not approach him with humility and with a contrite heart that seeks mercy and forgiveness? We stand in constant need of God's grace and help. That is why Scripture tells us that "God opposes the proud, but gives

Thứ Bảy 9-3 Lạy TC, xin thương xót con là kẻ tội lỗi!

Lc 18,9-14

9 Đức Giê-su còn kể dụ ngôn sau đây với một số người tự hào cho mình là công chính mà khinh chê người khác: 10 "Có hai người lên đền thờ cầu nguyện. Một người thuộc nhóm Pha-ri-sêu, còn người kia làm nghề thu thuế. 11 Người Pha-ri-sêu đứng thẳng, nguyện thầm rằng: "Lạy Thiên Chúa, xin tạ ơn Chúa, vì con không như bao kẻ khác: tham lam, bất chính, ngoại tình, hoặc như tên thu thuế kia. 12 Con ăn chay mỗi tuần hai lần, con dâng cho Chúa một phần mười thu nhập của con. 13 Còn người thu thuế thì đứng đằng xa, thậm chí chẳng dám ngước mắt lên trời, nhưng vừa đấm ngực vừa thưa rằng: "Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi. 14 Tôi nói cho các ông biết: người này, khi trở xuống mà về nhà, thì đã được nên công chính rồi; còn người kia thì không. Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Suy niệm: Làm sao chúng ta biết lời cầu nguyện của mình làm vui lòng Thiên Chúa hay không? Ngôn sứ Hôsê, người nhân danh Chúa đã nói: "Ta muốn tình yêu kiên định chứ không cần hy lễ" (Hs 6,6). Những lời cầu nguyện và hy lễ chúng ta dâng lên Thiên Chúa chẳng là gì đối với Người, nếu chúng không phát xuất từ một trái tim yêu thương dành cho Thiên Chúa và cho tha nhân. Làm sao chúng ta có thể mong đợi Thiên Chúa lắng nghe lời cầu nguyện của mình nếu chúng ta không đến với Người với lòng khiêm nhường và một tâm hồn thống hối tìm kiếm lòng thương xót và tha thứ? Chúng ta luôn cần đến ơn sủng và sự trợ giúp của Người. Đó là lý do tại sao thánh Giacôbê tông đồ

grace to the humble" (James 4:6; Proverbs 3:34).

God hears the prayer of the humble

Jesus reinforced this warning with a vivid story of two people at prayer. Why did the Lord accept one person's prayer and reject the other's prayer? Luke gives us a hint: despising one's neighbor closes the door to God's heart. Expressing disdain and contempt for others is more than being mean-minded. It springs from the assumption that one is qualified to sit in the seat of judgment and to publicly shame those who do not conform to our standards and religious practices. Jesus' story caused offense to the religious-minded Pharisees who regarded "tax collectors" as unworthy of God's grace and favor. How could Jesus put down a "religious person" and raise up a "public sinner"?

Jesus' parable speaks about the nature of prayer and our relationship with God. It does this by contrasting two very different attitudes towards prayer. The Pharisee, who represented those who take pride in their religious practices, exalted himself at the expense of others. Absorbed with his own sense of self-satisfaction and self-congratulation, his boastful prayer was centered on his good religious practices rather than on God's goodness, grace, and pardon. Rather than humbling himself before God and asking for God's mercy and help, this man praised himself while despising those he thought less worthy. The Pharisee tried to justify himself before God and before those he despised; but only God can justify us. The tax collector, who represented those despised by religious-minded people, humbled himself before God and begged for mercy. His prayer was heard by God because he had true sorrow for his sins. He sought God with humility rather than with pride.

The humble recognize their need for God's

nói với chúng ta rằng "Thiên Chúa chống lại kẻ kiêu ngạo, và ban ơn cho những kẻ khiêm nhường" (Gc 4,6; Cn 3,34).

TC nghe lời cầu nguyện của kẻ khiêm nhường

Đức Giêsu củng cố lời cảnh báo của mình bằng một câu chuyện sống động về hai người lên đền thờ cầu nguyện. Tại sao Chúa chấp nhận lời cầu nguyện của người này và khước từ lời cầu nguyện của người kia? Luca cho chúng ta câu trả lời: việc coi thường người khác sẽ đóng cửa lòng Chúa lại. Việc bày tỏ sự coi thường người khác còn tệ hơn cả có ác ý. Nó phát xuất từ sự giả định rằng mình xứng đáng ngồi trên ghế xét xử và công khai nhục mạ những ai không theo tiêu chuẩn của mình và những việc đạo đức. Câu chuyện của Đức Giêsu gây ra sự chống đối với những ai coi "những người thu thuế" là bất xứng với ơn huệ của Chúa. Làm thế nào Đức Giêsu có thể hạ bệ "người đạo đức" xuống, và nâng "người tội lỗi" lên?

Dụ ngôn của Đức Giêsu nói về bản chất của cầu nguyện và mối quan hệ với Thiên Chúa. Điều này được thể hiện qua hai thái độ cầu nguyện khác nhau. Người Phariseu, đại diện cho những ai kiêu ngạo trong việc giữ đạo, tự tôn mình lên qua việc xúc phạm tới người khác. Chăm chú vào cảm giác tự mãn và tự tôn chính mình, nên lời cầu nguyện khoe khoang của họ chỉ quy hướng về những việc làm đạo đức của mình, hơn là về lòng nhân hậu, ơn sủng, và sự tha thứ của Thiên Chúa. Thay vì hạ mình trước mặt Thiên Chúa và cầu xin lòng thương xót và sự trợ giúp của Thiên Chúa, người này ca tụng chính mình đồng thời coi thường những ai hèn nhát tệ hơn mình. Người Phariseu cố gắng bào chữa cho mình trước mặt Thiên Chúa và trước những ai họ coi thường; nhưng chỉ có Thiên Chúa mới có thể bào chữa chúng ta mà thôi. Người thu thuế, đại diện cho những ai bị coi thường bởi những người nghĩ mình đạo đức, hạ mình trước mặt Thiên Chúa và cầu xin lòng thương xót. Lời cầu nguyện của anh đã được Chúa nhận lời, bởi vì anh đã hối tiếc về những tội lỗi của mình. Anh đã tìm kiếm Thiên Chúa với lòng khiêm tốn hơn là kiêu ngạo.

mercy and help

This parable presents both an opportunity and a warning. Pride leads to self-deception and spiritual blindness. True humility helps us to see ourselves as we really are in God's eyes and it inclines us to seek God's help and mercy. God dwells with the humble of heart who recognize their own sinfulness and who acknowledge God's mercy and saving grace. *I dwell in the high and holy place, and also with him who is of a contrite and humble spirit* (Isaiah 57:15). God cannot hear us if we boast in ourselves and despise others. Do you humbly seek God's mercy and do you show mercy to others, especially those you find difficult to love and to forgive?

"Lord Jesus, may your love and truth transform my life - my inner thoughts, intentions, and attitudes, and my outward behavior, speech, and actions. Where I lack charity, kindness, and forbearance, help me to embrace your merciful love and to seek the good of my neighbor, even those who cause me ill-favor or offense. May I always love as you have loved and forgive others as you have forgiven."

Kể khiêm nhường nhận ra mình cần tới lòng thương xót và sự trợ giúp của TC

Dụ ngôn này vừa đưa ra một cơ hội, vừa đưa ra lời cảnh báo. Kiêu ngạo dẫn tới ảo tưởng và tự lừa dối mình. Khiêm nhường giúp chúng ta nhận ra mình như chúng ta thật sự là, và hướng chúng ta về ơn sủng và lòng thương xót của Chúa. Thiên Chúa ở với những tâm hồn khiêm tốn, những người nhận ra tình trạng tội lỗi của chính mình, và những người nhận biết lòng thương xót và ơn cứu độ của Thiên Chúa. *Ta ngự chốn cao vời và thánh thiện, nhưng vẫn ở với tâm hồn khiêm cung tan nát* (Is 57,15). Thiên Chúa không thể nào nghe lời cầu nguyện của chúng ta, nếu chúng ta coi thường người khác. Bạn có khiêm tốn tìm kiếm lòng thương xót của Chúa và bạn có bày tỏ lòng thương xót đối với người khác, đặc biệt với những ai bạn thấy khó yêu thương và tha thứ không?

Lạy Chúa Giêsu, chớ gì tình yêu và chân lý của Chúa biến đổi cuộc đời con - mọi tư tưởng, ý định, thái độ và hành vi, lời nói, và hành động bên ngoài của con. Khi con thiếu lòng bác ái, nhân hậu, và kiên nhẫn, xin giúp con bám lấy tình yêu thương xót của Chúa và tìm kiếm lợi ích của tha nhân, ngay cả những ai làm hại và chống đối con. Xin cho con luôn luôn yêu thương như Chúa đã yêu thương và tha thứ người khác như Chúa đã tha thứ.

Thứ Bảy, 9-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B
Saturday, March-9-2024. Year B
Nguồn: the word among us

Lc 18, 9-14

Luke 18:9-14

Còn người thu thuế thì đứng đằng xa, thậm chí chẳng dám ngước mắt lên trời (Lc 18,13)

It's ironic, isn't it? The tax collector in this parable, the man who kept his distance and wouldn't even raise his eyes to heaven, connected with God far more deeply than the Pharisee did.

Thật mỉa mai phải không? Người thu thuế trong dụ ngôn này, người giữ khoảng cách và thậm chí không dám ngước mắt lên trời, đã kết nối với Chúa sâu sắc hơn nhiều so với người Pharisêu.

This tax collector, keenly aware of his sinfulness, focused his attention and his faith on God. He knew he was a sinner in need of grace, but that's not where he directed his eyes. That's because he was also keenly aware of who God is and what he dared hope to receive from God. Although he had done nothing to deserve forgiveness, he didn't hesitate to look to God and ask for it (Luke 18:13).

By contrast, the Pharisee—although he was expressing thanks to God and busying himself with holy activities—was praying “to himself” rather than to God (Luke 18:11). He may have raised his eyes, but he was not looking at the Lord. Instead, he proudly listed his own accomplishments in the assurance that they entitled him to good standing with God. But to no avail. He did not go home justified (18:14).

When we come to pray, Jesus wants us neither to brag about our efforts and achievements nor to wallow in our failures and shortcomings. Both attitudes fix our attention on ourselves rather than on God, the One we approach in prayer. Instead, like that tax collector, we can simply acknowledge our sins and our profound need for God's mercy and then move forward confidently, counting on his grace.

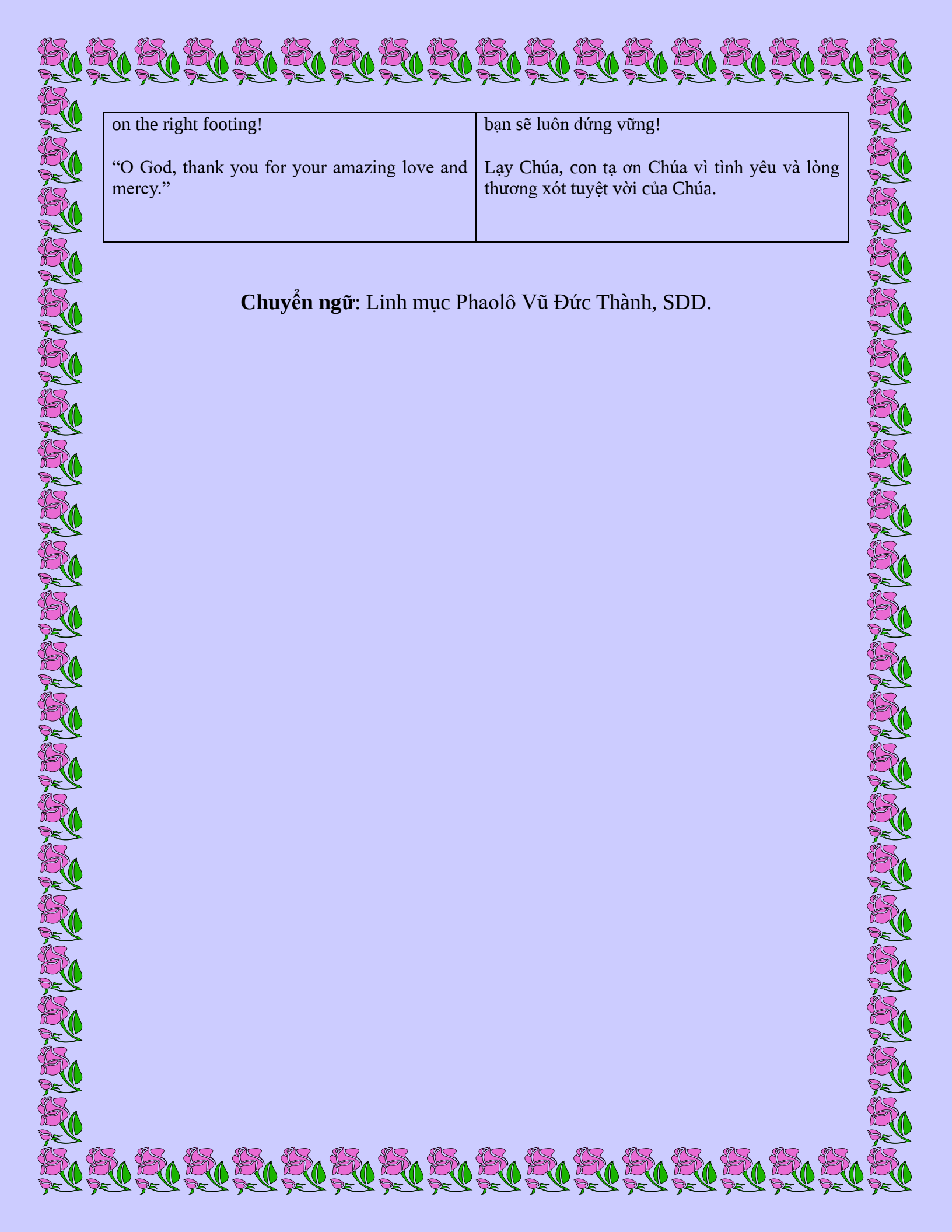
When you pray today, make sure you focus your attention on God rather than on yourself. It might help if you start off with some short declarations about him. Today's responsorial psalm gives you a few to begin with: You, Lord, are merciful (51:3). You are compassionate (51:3). You are bountiful (51:20). You are kind (51:20). With your gaze fixed on the Lord, your prayer will always be

Người thu thuế này, nhận thức sâu sắc về tội lỗi của mình, nên đã tập trung sự chú ý và đức tin vào Chúa. Ông biết mình là một tội nhân cần ân sủng, nhưng đó không phải là nơi anh hướng mắt tới. Đó là bởi vì ông cũng nhận thức sâu sắc về Chúa là ai và ông dám hy vọng nhận được điều gì từ Chúa. Dù không làm gì để đáng được tha thứ, nhưng ông không ngần ngại hướng về Chúa và cầu xin điều đó (Lc 18,13).

Ngược lại, người Phariseu - mặc dù ông đang tạ ơn Chúa và bận rộn với các hoạt động thánh thiện - nhưng lại cầu nguyện “với chính mình” hơn là với Thiên Chúa (Lc 18,11). Có thể ông đã ngước mắt lên nhưng ông không nhìn vào Chúa. Thay vào đó, ông tự hào liệt kê những thành tích của mình với sự bảo đảm rằng chúng giúp ông có được vị thế tốt trước mặt Chúa. Nhưng không có kết quả. Ông không về nhà được xưng công chính (18,14).

Khi chúng ta đến cầu nguyện, Chúa Giêsu muốn chúng ta đừng khoe khoang về những nỗ lực và thành tựu của mình cũng như không đắm mình trong những thất bại và thiếu sót của mình. Cả hai thái độ đều hướng sự chú ý của chúng ta vào bản thân hơn là vào Thiên Chúa, Đấng mà chúng ta đến gần trong lời cầu nguyện. Thay vào đó, giống như người thu thuế đó, chúng ta có thể đơn giản thừa nhận tội lỗi của mình và nhu cầu sâu sắc của chúng ta đối với lòng thương xót của Chúa và sau đó tin tưởng tiến bước, trông cậy vào ân sủng của Ngài.

Khi bạn cầu nguyện hôm nay, hãy chắc chắn rằng bạn tập trung sự chú ý vào Chúa hơn là vào chính mình. Sẽ có ích nếu bạn bắt đầu bằng một số tuyên bố ngắn gọn về Ngài. Đáp ca thánh vịnh hôm nay cho bạn vài điều để bắt đầu: Lạy Chúa, Chúa là Đấng nhân từ (51,3). Chúa có lòng trắc ẩn (51,3). Chúa thật quảng đại (51,20). Chúa thật nhân hậu (51,20). Với cái nhìn hướng về Chúa, lời cầu nguyện của

A decorative border of pink roses with green leaves surrounds the entire page.

on the right footing!	bạn sẽ luôn đứng vững!
“O God, thank you for your amazing love and mercy.”	Lạy Chúa, con tạ ơn Chúa vì tình yêu và lòng thương xót tuyệt vời của Chúa.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.